



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：戴永楷	LEADER: Robert Tai		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：許宗彥	READER: Chauncey Hui		
司事：蔡詠忍	USHERS: Kristen Choi		
招待：Bartlett家庭	HOSTS: John & Young Bartlett's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：譚穎嫻	LEADER: Wing Haan Tam		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：陳永佳 陳孔玉娟	USHERS: Edwin Chan Janet Chan		
林天榮 林伍妙玲	Paul Lam Margaret Lam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	郭黃潔萍	Wing Haan Tam	Kitty Kwok
鐘國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

		電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉燐牧師	Rev. Dr. Alan Lai	tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十五主日(聖餐主日)

THE TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST (COMMUNION SUNDAY)

二零一五年九月六日 September 6, 2015

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

All who are righteous, shout joyfully to God!

Sing a new song to our Creator!

God loves righteousness and justice.

Sing a new song to our Creator!

When God speaks, things happen. At the sound of God's voice, creation came into being.

Sing a new song to our Creator!

Come, let us worship God.

SONG OF PRAISE:

"We Fall Down"

PRAYER APPROACH

Creator God, your presence is real throughout all Creation.

In every corner of the universe your mark can be found.

Help us to find you, to experience you, to celebrate you,

and to honour you in all the places where we find ourselves.

We pray in Christ's name. **Amen.**

LORD'S PRAYER

Our Father in Heaven, Hallowed be your name,

Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial and deliver us from evil.

For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 33: 1 -2, 6-9

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #378

"Spirit of God, Descend upon My Heart"

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER (please stand)

We give you these gifts, Gracious God, trusting that you will use them to proclaim your Word throughout our world. We give them knowing that, whatever we share, it can help to shine your light in defiance of all the destruction and evil that surround us. We seek to help your light shine, knowing that nothing can ever extinguish it. Amen.

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: John 1: 1 – 14

(please follow the projection screen)

REFLECTION

"Bible - A Special Book"

SONG OF PRAISE: VU #272

"Open Your Ears, O Faithful People"

SENT TO LIVE THE WORD

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Celebrate God's Presence"

CELEBRATION OF COMMUNION (please see insert)

ANNOUNCEMENTS (please see p. 6 – 8)

SONG OF PRAISE:

"My Redeemer"

DISMISSAL & BLESSING

Go out to shine God's light in our world! Go out to proclaim God's justice and truth in all those places where you find yourself, and know that God – who created this world and called it good – will be with you to guide you and bless you, each and every step of the way. **Amen.**

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Maria Wong

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Gary Lum

USHERS: Matthew Lui

HOSTS: Albert and Esther's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中銜	Leader: Chung Shun Chiu
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：曾陳侃明(國語)	Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
司事及聖餐襄禮：	Ushers & Communion Assistants :
陳廷龍 吳純儀	Alan Chan Gloria Ng
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Frances Chung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：蕭仁瀚	Power Point: Alfred Siu

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第23首	OPENING HYMN #23
「讚美天上君王歌」	"Praise, My Soul, The King of Heaven"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首)	INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」	"The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首)	THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」	"Our Father ..."
獻詩	ANTHEM
「神啊，永你為我造清潔的心」 (歌詞選自詩篇51:10-13，請閱大螢幕)	"Create in Me a Clean Heart, O God" (by Carl F. Mueller) (Lyric on the projection screen)
指揮：梁敏明	Conductor: Timothy Leung
伴奏：廖琪珍	Accompanist: Kitty Liu
問安	PASSING THE PEACE
啓應文	RESPONSIVE READING
詩篇 33: 1 – 9 (舊約第679頁)	Psalms 33: 1 – 9 (NEB p. 635)
讀經	SCRIPTURE READING
約翰福音 1: 1-14 (新約第125頁)	John 1: 1 – 14 (NEB p. 110)

唱詩第343首	HYMN #343
「仰望羔羊歌」	"My Faith Looks Up To Thee"
宣道	SERMON
「聖經：一本特別的書」	"Bible: A Special Book"
榮耀頌	GLORIA PATRI
(歌詞在聖詩封底內頁)	(Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻	THE OFFERINGS
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)	(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首)	OFFERTORY PRAYER (#644)
「萬物都是從主而來」	"All Things Come of Thee"
唱詩第251首	HYMN #251
「永生之之歌」	"Break Thou the Bread of Life"
聖餐	HOLY COMMUNION
祝福	BENEDICTION
三一頌	DOXOLOGY
(歌詞在聖詩封底內頁)	(Hymn book inside back cover)
唱詩第281首	RECESSIONAL HYMN #281
「耶穌普治歌」	"Jesus Shall Reign Where'er The Sun"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。 Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念
何澤芳、何荇芳記念二哥何棣章，二嫂唐鵲書

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 請為居住長期護理院／醫院或身體軟弱之弟兄姊妹禱告：
陳劉錦桃、張趙小蓉、賈王素蘭、趙柏林、蔣星榆、朱三多、許伍美珍、江瑞蓮、梁麥淑勤、巫區煥珍、潘倩、冼黃寶珍、蘇秀橋、譚何順萍、衛簡民慧、和黃鄺珍珠，願上帝賜予健康。

Please pray for those who are in long-term care facilities/hospitals or have health problem: Kam To Chan, Joanne Cheung, Su Lan Chia, Pak Lam Chiu, S.Y. Chiang, William Chu, Mei Chuen Hui, Shui Lin Kong, Sook Kwan Leung, Woon Jan Moe, Chun Poon, Po Chun Sin, Sau Kiu So, Stella Tam, Katie Wai, and Chun Chu Wong. May God bless their health.

2. 我們慈愛的上帝，我們求主保守帶領十一月舉行的U-Talks和在冬季舉行寒冬送暖的外展事工。願在計劃當中得著喜悅和服務的精神得高舉。堅強我們在世上的集體見證，沒有人會覺得他們在神的國裏是不受歡迎。願這些事工被接受，如同我們接受主一樣。

Loving God, we pray for the outreach programs of our congregation such as U-Talks that will be conducted in November and Out of the Cold program in the winter months. May the planning processes be joyful and the spirit of service be uplifted. Strengthen our collective witnesses in the world so that no one would feel they are unwelcome in the kingdom of God. May these ministries be as welcoming as our Lord is to us.

3. 恩典的主啊，讓我們保持謙虛，因有你的祝福使我們得著豐富的食物、乾淨的水、各種物質的資源和醫療的護理。幫助我們時常為這些白白得來的禮物獻上感謝。並且教導我們作一個好管家，也要樂意與我們社區內外有需要的人分享。

Gracious Lord, keep us humble with the knowledge that you have blessed us with an incredible abundance of food, clean water, material things and medical care. Help us always to express our gratitude for these unmerited gifts. And help us also to be good stewards of the earth willing to share the fruits of the earth with all those in need, both in and beyond our community.

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 每個月第一個主日，兩個崇拜所有兒童將聚集一起共同敬拜和樂園的時間。

Every first Sunday of the month, all children and youth from two worship groups join together to have their worship in Room 1. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三、五晚上7:30 Wed & Fri 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期：2015年9月11日(星期五)下午2時半

地點：教會友誼廳

分享：黎嘉燐牧師

健康運動：“太極24式”由岑曾月桂及劉胡潔美主持

【誠邀全堂姊妹參加】

Date: September 11, 2015 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Rev. Dr. Alan Lai

Health Fitness: Tai Chi 24 forms led by Anna Shum & Kammie Lau.

~We cordially invite all women to participate.~

2. 中文班開學禮 Chinese Classes Opening Ceremony

懷熙中文學校2015-2016年度新學年開學禮將於九月十二日(星期六)在正堂舉行：中文班上午10:00，國語班下午3:45。請各董事出席。

T.H. Chan Memorial Chinese School Chinese opening ceremony for academic year 2015-2016 will be held on Saturday September 12, 2015 at 10:00am and 3:45pm for Cantonese and Mandarin Classes respectively. The Board of Directors are cordially invited to attend.

3. 就業團契及約書亞團契聯合聚會 Career Fellowship & Joshua Fellowship Joint Meeting

日期：2015年9月10日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:30自備晚餐，7:30討論分享

主題：「聖經與基督徒的生活」

Date: Saturday, September 10, 2015

Program: 6:30pm potluck dinner, 7:30pm discussion & sharing

Topics: “The Bible and the Christian Life”

Place: Church Fellowship Lounge

上主日講章簡述

「平凡的聖徒」（雅各書 1: 17-27）

祈禱過後，我們的行動是什麼？我不能抹煞祈禱的重要性，但在建立一個仁愛與和平的社會，我們要聽見雅各對我們的呼喊，讓基督信徒不忘記參與社會的工作。愛上帝的表現是透過愛鄰舍。社會得著建立要求我們直接的參與。這裡所講的是信徒慷慨的行為。這行為不僅是基督徒才可以作的。而是所有的慷慨的行為上帝都欣賞。雅各鼓勵我們對上帝的回應，不單在理念上接納，乃是要活出來。這給我們帶來了第二點：這些活動僅不限於主日。事實上，參加崇拜是容易的，耐心地與同事、朋友、家人、甚至是教會內的同工，專心聆聽及合作，支持照顧最弱勢的人——這是困難的。那些是真正屬靈操練考驗的場所。所有這些東西不限於星期日進行，乃是通過六日在世界上的生活。若你明白這個概念，你便會明白我為何說：敬拜從來沒有結束過，敬拜的延續就是我們的腳踏出教會的門的那一刻。

雅各並沒有抹煞上帝豐富的恩惠，無條件的愛，雅各承繼歷代猶太人對上帝的理解及認識，肯定上帝的供應是至美好的，祂的愛是無止境的。就是保羅談及因信稱義的道理的時候，引用亞伯拉罕作為借鏡，成為代表人物。亞伯拉罕是信行合一的例子。亞伯拉罕因著信聽見上帝的呼召，他拾起包袱離開原本的家鄉吾以。亞伯拉罕因信上帝甚至願意犧牲他的兒子以撒。若果保羅所談及的亞伯拉罕是因信稱義的先例，亞伯拉罕的信是帶有行動的。雅各是為這個真理加上印證。他提醒信徒要為信仰付上活生生的見證，用行動表明一個看不見的信念。教會生活的五個環節：敬拜，栽培，團契，服侍，宣揚。教會的生活，從香港來到加拿大多倫多，我們帶著以往已經知道的知識及模式在這裏繼續信仰的生活，但是模式與時代是息息相關的，我願教會有像雅各所講的耐性，聆聽的耳朵，及願意監察自己的心，面對我們今天的需要。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Earthly Saints” (James 1:17-27)

What do we do after we pray? I don't minimize the importance of prayer. But to build a loving and peaceful society, we need to hear the cry of James. May we never forget our social involvement. To love God is to love our neighbours. To build a good society requires our active engagement. Here James talks about generous acts of giving. These are not restricted to Christians, all generous acts are appreciated by God. James reminds us that our responses to God should not stay only on the cognitive side, but that we live them out. This leads us to the second point, that these activities are not limited to Sundays. In fact, to come to church to worship is easy, but patiently working with co-workers, friends, family members, and even fellow Christians at church is difficult. These are our true places to test our spirituality. All these things are not restricted to Sundays, but also for the next six days throughout the week. If you understand this idea, you would understand why I say: Worship never ends. The continuation of worship is the moment you step outside the church door.

James doesn't ignore the richness of God's grace and God's unconditional love. James inherits the ancient Jewish understanding of God and affirms that the provisions of God is good. God's love to us is without end, so much so that when Paul mentions the idea of justification by grace, he often uses Abraham as an exemplar. Abraham is a perfect exemplar on the unity of faith and action. When Abraham hears God's call, he left his hometown Er. Because of faith, Abraham is willing to even sacrifice his only son Issac. If Paul's understanding of justification has Abraham in mind, faith in God involves actions. James' message is to testify to his truth. He reminds Christians to be willing to put faith into action, to live out an invisible faith conviction. Will our actions change the world? I hope so. But this is an invitation to live. On November 1, 7:15, we will have the first outreach activity co-sponsored by Ebenezer United and Knox United Church. We call it: U-Talks: Stories to Inspire, Transform, and Empower - Conversations for the Love of World. It is an opportunity to show our concerns over our common questions about issues facing the world. It is an outreach event to invite our friends.

Celebration of Holy Communion for English Service

Invitation

The Table is ready and awaits your presence,
And you are invited to come.
So come to the Table from your houses and high-rises,
From your tree-lined streets and your tower-lined roads.
Come with joys and sorrows
And your longings to be loved.
Come and meet the Lord, Jesus Christ, who is here to greet you.
Come – you are all welcome.

Give thanks.

Gracious and loving God, we thank you for Jesus, born in the village of Bethlehem,
Raised in the town of Nazareth, his last days spent in the city of Jerusalem.
We remember how he brought hope and healing to all he met.
He taught us the importance of love at any cost and spoke of God's realm where empires would be turned upside down and peace and justice would reign.
The authorities crucified him outside the city walls, but you raised him from the dead, and in his resurrection, you assured us that nothing can separate us from your love.

(All sing VU#466)

***Eat this bread, drink this cup;
come to me and never be hungry.
Eat this bread, drink this cup;
trust in me and you will not thirst.***

On the night before he died, he took bread, gave you thanks, broke the loaf, and passed it around the table, saying, "Take and eat; whenever you do this, remember me."

When the meal was over, he took the cup, saying, "This is the new covenant, sealed in my blood; whenever you do this, remember me."

We remember Jesus in this way now, and with people through the ages, we proclaimed the mystery of faith:

Christ has died, is risen, will come again to meet us, and walks with us the way of love, Holy Kingdom, come!"

Breaking the Bread, Pouring into the Cup, Receiving the Elements

The bread of life, broken for you and me.

Thanks be to God.

The cup of blessing, poured out for you and me.

Thanks be to God.

These are the gifts of God for the people of God.

Now come and eat, for the table is ready.

(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say, "Amen" or "Thanks be to God," before eating. Please return to your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.)

Prayers of the People

Prayer after Communion:

We give you thanks, loving God, that you have refreshed us through the healing power of this gift of life. In your mercy, strengthen us through this gift, in faith toward you and in fervent love toward one another; for the sake of Jesus Christ our Lord. Amen